

# LES ACTES DES SAINTS APÔTRES

Ceci contient tous les changements de mots [ *même ceux en italiques* ] entre la Bible David Martin 1744 et 1855. Vu le nombre important de changements de **punctuation** et de **majuscules** dans les Bibles David Martin, ces changements ne seront pas pris en compte ici.

## Actes Chapitre 1

**1744.** 1. Nous avons rempli le premier traité, Théophile! de toutes les choses que Jésus a faites et enseignées;

**1855.** 1. NOUS avons rempli le premier traité, ô Théophile, de toutes les choses que Jésus a faites et enseignées,

**1744.** 19. Ce qui a été connu de tous les habitants de Jérusalem; tellement que ce champ-là a été appelé en leur propre Langue, Haceldama, c'est-à-dire, le champ du sang.

**1855.** 19. Ce qui a été connu de tous les habitants de Jérusalem; tellement que ce champ-là a été appelé en leur propre Langue, Aceldama (c'est-à-dire, le champ du sang).

## Actes chapitre 4

**1744.** 17. Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmi le peuple, défendons-leur avec menaces expresses, qu'ils n'aient plus à parler en ce Nom à qui que ce soit.

**1855.** 17. Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmi le peuple, défendons-leur, avec menaces expresses, de parler à qui que ce soit en ce nom -la.

**1744.** 28. Pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient auparavant déterminé qui seraient faites.

**1855.** 28. pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient auparavant déterminé devoir être faites.

## Actes chapitre 5

**1744.** 28. Disant : ne vous avons-nous pas défendu expressément de n'enseigner point en ce Nom? et cependant voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.

**1855.** 28. disant : Ne vous avons-nous pas défendu expressément de n'enseigner en ce nom - la? Et cependant voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.

## Actes chapitre 7

**1744.** 2. Et [Etienne] répondit : hommes frères et pères, écoutez [-moi] : le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, du temps qu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Carran,

**1855.** 2. Et [Etienne] répondit : Hommes frères et pères, écoutez-moi : Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, du temps qu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Charran,

**1744.** 4. Il sortit donc du pays des Caldéens, et alla demeurer à Carran; et de là, après que son père fut mort, [Dieu] le fit passer en ce pays où vous habitez maintenant.

**1855.** 4. Il sortit donc du pays des Chaldéens, et alla demeurer à Charran; et de là, après que son père fut mort, [Dieu] le fit passer en ce pays où vous habitez maintenant.

**1744.** 11. Or il survint dans tout le pays d'Egypte et en Canaan une famine et une grande angoisse; tellement que nos pères ne pouvaient trouver des vivres.

**1855.** 11. Or il survint dans tout le pays d'Egypte, et en Chanaan, une famine et une grande angoisse; tellement que nos pères ne pouvaient trouver des vivres.

**1744.** 14. Alors Joseph envoya quérir Jacob son père, et toute sa famille, qui était soixante-quinze personnes.

**1855.** 14. Alors Joseph envoya quérir Jacob, son père, et toute sa famille, qui consistait en soixante et quinze personnes.

**1744.** 16. Qui furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, [fils] de Sichem.

**1855.** 16. qui furent transportés à Sychem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, [fils] de Sychem.

**1744.** 36. C'est celui qui les tira dehors, en faisant des miracles et des prodiges dans la mer Rouge, et au désert par quarante ans.

**1855.** 36. C'est celui qui les tira dehors, en faisant des miracles et des prodiges, dans la mer Rouge et au désert durant quarante ans.

#### Actes chapitre 8

**1744.** 5. Et Philippe étant descendu en une ville de Samarie, leur prêcha Christ.

**1855.** 5. Et Philippe étant descendu en la ville de Samarie, leur prêcha Christ.

**1744.** 12. Mais quand ils eurent cru ce que Philippe leur annonçait touchant le Royaume de Dieu, et le Nom de Jésus-Christ, et les hommes et les femmes furent baptisés.

**1855.** 12. Mais quand ils eurent cru ce que Philippe leur annonçait touchant le royaume de Dieu, et le nom de Jésus-Christ, tant les hommes et les femmes furent baptisés.

#### Actes chapitre 12

**1744.** 2. Et fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean.

**1855.** 2. et il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean.

**1744.** 11. Alors Pierre étant revenu à soi dit : je sais à présent pour sûr que le Seigneur a envoyé son Ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de toute l'attente du peuple Juif.

**1855.** 11. Alors Pierre étant revenu à soi, dit : Je connais à présent pour sûr, que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de toute l'attente du peuple Juif.

#### Actes chapitre 13

**1744.** 5. Et quand ils furent à Salamis, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les Synagogues des Juifs; et ils avaient aussi Jean pour leur aider.

**1855.** 5. Et quand ils furent à Salamis, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs; et ils avaient aussi Jean pour aide.

**1744.** 19. Et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en distribua le pays par le sort.

**1855.** 19. Et ayant détruit sept nations au pays de Chanaan, il leur en distribua le pays par le sort.

#### Actes chapitre 14

**1744.** 15. Et disant : hommes! pourquoi faites-vous ces choses? nous sommes aussi des hommes, sujets aux mêmes passions que vous, et nous vous annonçons que de ces choses vaines vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre, la mer, et toutes les choses qui y sont.

**1855.** 15. et disant : O hommes! pourquoi faites-vous ces choses? Nous sommes aussi des hommes, sujets aux mêmes passions que vous; et nous vous annonçons que de ces choses vaines vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre, la mer, et toutes les choses qui y sont;

**1744.** 26. Et de là ils naviguèrent à Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avaient finie.

**1855.** 26. et de là ils naviguèrent à Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'œuvre qu'ils

avaient accompli.

## Actes chapitre 15

**1744.** 12. Alors toute l'assemblée se tut; et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui racontaient quels prodiges et quelles merveilles Dieu avait faits par leur moyen entre les Gentils.

**1855.** 12. Alors toute l'assemblée se tut; et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui racontaient quels prodiges et quelles merveilles Dieu avait faits par leur moyen parmi les gentils.

## Actes chapitre 16

**1744.** 3. [C'est pourquoi] Paul voulut qu'il allât avec lui; et l'ayant pris avec soi, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient en ces lieux-là : car ils savaient tous que son père était Grec.

**1855.** 3. C'est pourquoi Paul voulut qu'il allât avec lui; et l'ayant pris avec lui, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient en ces lieux-là : car ils savaient tous que son père était Grec.

**1744.** 27. Sur quoi le geôlier s'étant éveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et se voulait tuer, croyant que les prisonniers s'en fussent fuis.

**1855.** 27. Sur quoi le geôlier s'étant éveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et se voulait tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis.

## Actes chapitre 17

**1744.** 5. Mais les Juifs rebelles étant pleins d'envie, prirent quelques fainéants remplis de malice, qui ayant fait un amas de peuple, firent une émotion dans la ville, et qui ayant forcé la maison de Jason, cherchèrent [Paul et Silas] pour les amener au peuple.

**1855.** 5. Mais les Juifs rebelles étant pleins d'envie, prirent quelques fainéants remplis de malice, qui ayant fait un amas de peuple, firent une émeute dans la ville, et qui ayant forcé la maison de Jason, cherchèrent, [Paul et Silas] pour les amener au peuple.

**1744.** 34. Quelques-uns pourtant se joignirent à lui, et crurent; entre lesquels même était Denis l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et quelques autres avec eux.

**1855.** 34. Quelques-uns pourtant se joignirent à lui, et crurent; entre lesquels même était Denys l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et quelques autres avec eux.

## Actes chapitre 18

**1744.** 10. Parce que je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal; et j'ai un grand peuple en cette ville.

**1855.** 10. parce que je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi, pour te faire du mal : car j'ai un grand peuple en cette ville.

## Actes chapitre 19

**1744.** 33. Alors Alexandre fut contraint de sortir hors de la foule, les Juifs le poussant [à parler]; et Alexandre faisant signe de la main, voulait alléguer quelque excuse au peuple.

**1855.** 33. Alors Alexandre fut contraint de sortir hors de la foule, les Juifs le poussant en avant; et Alexandre faisant signe de la main, voulait alléguer quelque excuse au peuple.

## Actes chapitre 20

**1744.** 31. C'est pourquoi veillez, vous souvenant que durant l'espace de trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir un chacun de vous.

**1855.** 31. C'est pourquoi veillez, vous souvenant que durant l'espace de trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir un chacun de vous avec larmes.

**1744.** 35. Je vous ai montré en toutes choses qu'en travaillant ainsi il faut supporter les infirmes, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit qu'on est plus heureux de pouvoir donner que d'être appelé à recevoir.

**1855.** 35. Je vous ai montré en toutes choses, qu'en travaillant ainsi il faut supporter les infirmes, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit, que c'est une chose plus heureux de donner que de recevoir.

## Actes chapitre 21

**1744.** 13. Mais Paul répondit : que faites-vous, en pleurant et en affligeant mon cœur? pour moi, je suis tout prêt, non-seulement d'être lié, mais aussi de mourir à Jérusalem pour le Nom du Seigneur Jésus.

**1855.** 13. Mais Paul répondit : Que faites-vous, en pleurant et en affligeant mon cœur? Pour moi, je suis tout prêt, non-seulement à être lié, mais encore à mourir dans Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.

## Actes chapitre 22

**1744.** 4. [Et] j'ai persécuté cette doctrine jusques à la mort, liant et mettant dans les prisons, hommes et femmes;

**1855.** 4. et j'ai persécuté cette doctrine jusques à la mort, liant et mettant dans les prisons et hommes et femmes;

**1744.** 5. Comme le souverain Sacrificateur lui-même, et toute l'assemblée des Anciens m'en sont témoins; desquels aussi ayant reçu des Lettres [adressantes] aux frères, j'allais à Damas, afin d'amener aussi liés à Jérusalem ceux qui étaient là, pour les faire punir.

**1855.** 5. comme le souverain sacrificateur lui-même, et toute l'assemblée des anciens, m'en sont témoins; desquels aussi ayant reçu des Lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener aussi liés à Jérusalem ceux qui étaient là, pour les faire punir.

## Actes chapitre 23

**1744.** 19. Et le Tribun le prenant par la main, se retira à part, et lui demanda : qu'est-ce que tu as à me rapporter?

**1855.** 19. Et le tribun le prenant par la main, et l'ayant tiré à part, lui demanda : Qu'est-ce que tu as à me rapporter?

**1744.** 22. Le Tribun donc renvoya le jeune homme, en lui commandant de ne dire à personne qu'il lui eût déclaré ces choses.

**1855.** 22. Le tribun donc renvoya le jeune homme, et lui commandant de ne dire à personne qu'il lui eût déclaré ces choses.

**1744.** 23. Puis ayant appelé deux centeniers, il leur dit : tenez prêts à trois heures de la nuit deux cents soldats, et soixante-dix hommes de cheval, et deux cents archers, pour aller à Césarée.

**1855.** 23. Puis ayant appelé deux centeniers, il leur dit : Tenez prêts à trois heures de la nuit deux cents soldats, et soixante et dix cavaliers, et deux cents archers, pour aller à Césarée;

**1744.** 32. Et le lendemain ils s'en retournèrent à la forteresse, ayant laissé Paul sous la conduite des gens de cheval;

**1855.** 32. Et le lendemain ils s'en retournèrent à la forteresse, ayant laissé Paul sous la conduite des cavaliers;

## Actes chapitre 27

**1744.** 2. Et étant montés dans un navire d'Adramite, nous partîmes pour tirer vers les quartiers d'Asie, et Aristarque Macédonien [de la ville] de Thessalonique, était avec nous.

**1855.** 2. Et étant montés dans un navire d'Adramitte, nous partîmes pour tirer vers les quartiers d'Asie; et Aristarque Macédonien, [de la ville] de Thessalonique, était avec nous.

**1744.** 7. Et comme nous naviguions pesamment durant plusieurs jours, en sorte qu'à grande peine pûmes-nous arriver jusques à la vue de Guide, parce que le vent ne nous poussait point, nous passâmes au-dessous de Crète, vers Salmone.

**1855.** 7. Et comme nous naviguions pesamment durant plusieurs jours, en sorte qu'à grande peine pûmes-nous arriver jusques à la vue de Gnide, parce que le vent ne nous poussait point, nous passâmes au-dessous de Crète, vers Salmone;

**1744.** 16. Et ayant passé au-dessous d'une petite île, appelée Clauda, à grande peine pûmes-nous être maîtres de l'esquif;

**1855.** 16. Et ayant passé au-dessous d'une petite île, appelée Clauda, à grande peine pûmes-nous être maîtres de la chaloupe;

**1744.** 30. Et comme les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, ayant descendu l'esquif en mer, sous prétexte d'aller porter loin les ancres du côté de la proue,

**1855.** 30. Et comme les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, ayant descendu la chaloupe en mer, sous prétexte d'aller porter loin les ancres du côté de la proue,

**1744.** 32. Alors les soldats coupèrent les cordes de l'esquif, et le laissèrent tomber.

**1855.** 32. Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et le laissèrent tomber.

**1744.** 37. Or nous étions en tout dans le navire deux cent soixante-seize personnes.

**1855.** 37. Or nous étions en tout dans le navire deux cent soixante et seize personnes.

#### [Actes chapitre 28](#)

**1744.** 15. Et quand les frères qui y étaient eurent reçu de nos nouvelles, ils vinrent au-devant de nous jusques au Marché d'Appius, et aux Trois- boutiques; et Paul les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.

**1855.** 15. Et quand les frères qui y étaient, eurent reçu de nos nouvelles, ils vinrent au-devant de nous jusques au marché d'Appius, et aux Trois- Loges; et Paul les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.

<http://www.dieu-en-ligne.com>